

Proyecto para la Protección Ambiental y Desarrollo Sostenible del Sistema Acuífero Guaraní

Projeto de Proteção Ambiental e Desenvolvimento Sustentável do Sistema Aquífero Guaraní

Project for the Environmental Protection and Sustainable Development of the Guaraní Aquifer System

(1. Español; 2. Português; 3. English)

1. Español

Estimados Amigos,

Tengo el agrado de comunicarme con Uds. para difundir el informe de las actividades de esta Secretaría General (SG-SAG) en los meses de enero y febrero de 2004:

- Reglamentos: los documentos relativos al Consejo Superior de Dirección de Proyecto (CSDP) y Fondo Guaraní de Ciudadanía fueron ajustados y están siendo finalizados.

- Fondo Guaraní de la Ciudadanía: se prevé para marzo de 2004 la apertura del llamado a las entidades de la sociedad civil para la presentación de proyectos de difusión y educación ambiental relacionados con las aguas subterráneas, el acuífero y la gestión integrada de los recursos hídricos. La documentación necesaria para presentación de propuestas estará lista en la web en los próximos días.

- Términos de Referencia de Licitaciones: el Plan de Adquisiciones del Proyecto está en fase de ajustes junto al Banco Mundial. Los primeros términos de referencia 1) "Mapa Base del Acuífero" y 2) "Hidrogeología General" fueron concluidos y el llamado debe salir en marzo/abril de 2004.

- Informes Técnicos: se encuentra en proceso de elaboración los informes técnicos relativos a: 1) Sistema informatizado de administración del Proyecto, 2) Sistema de información geográfica (SISAG), 3) Estrategia de comunicación inicial, 4) Fortalecimiento institucional y capacitación, y 5) Desarrollo de los estudios hidrogeológicos básicos de las áreas Sur y Norte.

- Fondo de Universidades: los Memorandum de Entendimiento entre las Instituciones Aplicantes y OEA están en proceso de aprobación por las partes. El comienzo de la ejecución de los proyectos a ser financiados por el Fondo se dará en marzo próximo;

- Difusión e intercambio: se llevó a cabo la "Water Week" del Banco Mundial en Washington, Estados Unidos de América, entre el 24 y 26 de febrero de 2004, con la participación del Presidente del CSDP, el Señor Ministro Luis López Zayas de la Secretaría de Medio Ambiente del Paraguay. En esa oportunidad se presentó el Proyecto en un ámbito de difusión e intercambio con otras experiencias relacionadas con la gestión integrada de recursos hídricos.

- Difusión del Proyecto: con base en la consultoría de apoyo "Elaboración de las Bases de la Comunicación Inicial del Proyecto" y con el apoyo del Banco Mundial, se está desarrollando material de folletería para difusión del Proyecto. En tal sentido, agradeceremos el envío de fotografías relativas a la región del Sistema Acuífero Guaraní y el aprovechamiento del acuífero.

- Coordinadores Nacionales: informamos y damos la bienvenida a los nuevos Coordinadores Nacionales del Proyecto en Brasil, Fernando Roberto de Oliveira (Agência Nacional de Águas) y Paraguay, Orlando Oporto (Secretaría del Ambiente).

- Eventos: informamos que se encuentra disponible en la página web, un espacio donde se podrán encontrar el anuncio de cursos, congresos y simposios relacionados a la temática del Proyecto, para su difusión.
<<http://www.sg-guarani.org/gestion/seminarios/seminarios.htm>>

Reafirmamos la invitación para seguir participando de la ejecución del Proyecto.

Saludos cordiales,

Luiz Amore
Secretario General

2. Português

Estimados Amigos,

Tenho a satisfação de difundir o relatório das atividades desta Secretaria-Geral (SG-SAG) nos meses de janeiro e fevereiro de 2004:

- Regulamentos: os documentos relativos ao Conselho Superior de Direção do Projeto (CSDP) e Fundo Guaraní da Cidadania foram ajustados e estão sendo finalizados.

- Fundo Guaraní da Cidadania: está previsto para março de 2004 a abertura do chamado às entidades da sociedade civil para a apresentação de projetos de difusão e educação ambiental relacionados às

águas subterrâneas, o aquífero e a gestão integrada dos recursos hídricos. A documentação necessária à apresentação das propostas estará na Web nos próximos dias.

- Termos de Referência de Licitações: O plano de aquisições do Projeto está em fase de ajustes junto ao Banco Mundial. Os primeiros termos de referência para 1) "Mapa Base do Aquífero" e 2) "Hidrogeologia-Geral" foram concluídos e o chamado deve sair em março/abril de 2004.

- Relatórios Técnicos: Encontra-se em processo a elaboração dos relatórios de 1) Sistema informatizado de administração do Projeto, 2) o Sistema de Informações geográficas (SISAG), 3) Estratégias de comunicação inicial, 4) Fortalecimento institucional e capacitação e 5) Desenvolvimento dos estudos hidrogeológicos básicos das áreas sul e norte.

- Fundo de Universidades: os Memorandum de Entendimento entre as Instituições Aplicantes e OEA estão em processo de aprovação. O começo da execução dos projetos a serem financiados pelo Fundo se dará em março próximo;

- Difusão e intercâmbio: realizou-se a "Water Week" do Banco Mundial em Washington, Estados Unidos, entre 24 e 26 de fevereiro de 2004 contando com a participação do Presidente do CSDP, o Senhor Ministro Luis Lopez Zayas da Secretaria de Meio Ambiente do Paraguai. Nessa oportunidade o Projeto foi apresentado para difusão e intercâmbio com outras experiências com vistas à gestão integrada dos recursos hídricos.

- Difusão do Projeto: com base na consultoria de apoio "Elaboração das Bases da Comunicação Inicial do Projeto" e o apoio do Banco Mundial, estão sendo desenvolvidos materiais de difusão do Projeto. Em tal sentido, agradecemos o envio de fotografias relativas à região do Sistema Aquífero Guarani e ao aproveitamento do aquífero.

- Coordenadores Nacionais: Informamos e damos a boas vindas aos novos Coordenadores do Projeto no Brasil, Fernando Roberto de Oliveira (Agência Nacional de Águas) e Paraguai, Orlando Oporto (Secretaria do Meio Ambiente).

- Eventos: informamos que encontra-se disponível na página Web, um espaço de difusão de cursos, congressos e simpósios relacionados à temática do Projeto.

<<http://www.sg-guarani.org/gestion/seminarios/seminarios.htm>>

Reafirmamos o convite para seguirem participando da execução do Projeto.

Cordiais saudações,

Luiz Amore
Secretário-Geral

3. English

Dear Friends;

I'm pleased to send you the Report of the General Secretariat (SG-SAG) from the period of January and February 2004:

- Regulations: internal operational documents of the Project related to the Project Steering Committee (SC) and the Guarani Citizen Fund were adjusted and are being finished;

- Guarani Citizen Fund: the call for proposals from civil society entities for presenting projects on environmental education, diffusion and training related to groundwater of GAS, Guarani aquifer and integrated management of water resources, is expected to be placed on the web page on March, 2004.

- Biddings: the Project Procurement Plan are under adjusts with the World Bank support. The first Terms of References for 1) the "Aquifer Basic Map" and 2) "General Hydrogeology", were concluded and invitation for Bids are expected to be difunded on March/April 2004.

- Technical Reports: under development reports are 1) Project monitoring system, 2) Geographic information system (SISAG), 3) Strategic communication plan, 4) Institutional strengthening and training and 5) Basic hidrogeology of South and North areas.

- University Fund: the Agreement Proposals between Applicant Institutions and OAS are under final approval. The execution of the projects supported by the Fund will start on March.

- Diffusion of information: the "Water Week" at the World Bank took place in Washington, United States of America, between February 24 and 26, 2004 with the participation of the SC President, Minister Luis Lopez Zayas from Environmental Secretariat of Paraguay. At this opportunity the Project was presented in order to exchange experience with projects related to water resources management around the world.

- Project Diffusion: based on the support of the consultancy "Communication Basis of the Project" and the support of the World Bank, the preparation of communication material is being developed. Pictures of the Guarani Aquifer System are more than welcome.

- National Coordinators: we inform you and give the wellcome to the new National Project Coordinators in Brazil, Fernando Roberto de Oliveira (Agência Nacional de Águas) and Paraguay, Orlando Oporto (Secretaria del Medio Ambiente).

- Future Events: we inform you that a special area in the web page with courses, conferences and symposiums advertisements related to the Project is already available.

<<http://www.sg-guarani.org/gestion/seminarios/seminarios.htm>>

We invite you, once again, to continue participating in the Project execution phase.

Sincerely yours,

Luiz Amore
General Secretary